



BARIS EMRE ALKIM, PH.D

TURKISH LOCALIZER / LINGUIST

PROFILE

I am a native Turkish linguist living in the UK. With a combination of academic background and more than 20 years of experience in language industry, I offer high-quality linguistic services in a variety of areas including subtitle translation, QC, translation, interpretation, post-editing and language teaching.

CONTACT

baris@alkim.net

<https://www.linkedin.com/in/bealkim/>

<https://www.proz.com/translator/765604>

(+44) 079086 28516

29 Baden Street
Chester-le-Street
Co. Durham, DH33JQ
UNITED KINGDOM

HOBBIES AND INTERESTS

Art • Fountain Pens • Guitar building
•Technology

WORK EXPERIENCE

FREELANCE SUBTITLER/QC'ER (SINCE 2017)

As a part of TVT Media's freelance Turkish linguist team I have submitted more than 2500 tasks for NETFLIX. These include origination (subtitling), QC, and conformance tasks. I have worked on many high-profile projects such as *Black Mirror*, *Messiah*, *Enola Holmes*, *The Kominsky Method*, *Queer Eye*, *The Midnight Gospel*, *Klaus*, *The Willoughby's*, *Dead to Me*, *Outer Banks*, *Virgin River*, and *Bird Box*.

FREELANCE TRANSLATOR (SINCE 1999)

• LOCALIZATION

wikiHow Inc. (ongoing since 2018)

I have translated and proofread hundreds of DIY articles for www.wikihow.com.tr.

Bitrix24 (ongoing since 2018)

I have localized Bitrix24.com.tr web site, translated web bulletins, email campaigns, and Bitrix24 mobile app UI.

• BOOK TRANSLATION

I translated nearly a hundred books from English into Turkish in a wide variety of genres and subjects. A complete list including the ISBNs of these translations will be provided upon request. Here are a few authors whose works I translated: H.P. Lovecraft, Ray Bradbury, Roger Zelazny, Bill McDermott, Adam Grant, Jim Al-Khalili, Frank Close, and Simon Garfield.

• MAGAZINES

For many years, I translated thousands of articles for prestigious science, technology and computer magazines published in Turkey. These include:

- Popular Science Turkey (2012-2018) – Science & Tech.
- How It Works (2018) – Science & Technology
- PCnet (2013-2016) – Information Technology
- CHIP (2006-2014) – Information Technology

FULL-TIME PROOFREADER (2003-2006)

I worked at VogelBurda Publishing (Istanbul, Turkey) as a full-time proofreader for CHIP and Windows & .Net computer magazines.

BARIS EMRE ALKIM, PH.D

TURKISH LOCALIZER / LINGUIST

WORK EXPERIENCE (CONTINUED)**LECTURER (2006-2017)****FULL-TIME**

Worked as a full-time instructor at Translation and Interpreting departments of various Turkish universities. Offered the following courses: Computer Aided Translation, Technical Translation, Literary Translation, Editing & Proofreading, and Introduction to Translation.

- Cankaya University, Ankara, Turkey (2014-2017)
- Atilim University, Ankara, Turkey (2006-2013)

PART-TIME

Worked as a part-time lecturer in the following institutions:

- Istanbul Technical University, Department of Fine Arts (2013)
- Istanbul Kültür University, Department of English Language and Literature (2013)

EDUCATION**PH.D IN ART HISTORY**

ISTANBUL TECHNICAL UNIVERSITY, TURKEY (2004-2011)

(Doctoral dissertation: An intersection of Gothic Literature and Neo Gothic Architecture in 18th Century England)

M.A. IN TRANSLATION STUDIES

BOGAZICI UNIVERSITY, TURKEY (1999-2002)

(Master's thesis: Re-creating H.P. Lovecraft's distinctive style in Turkish)

B.A. IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

ISTANBUL UNIVERSITY, TURKEY (1995-1999)

CERTIFICATES AND AWARDS

- Hermes Subtitling Test, NETFLIX, 94/100
- Post-Editing Certificate, TAUS, 2017
- Post-Editing Certificate, SDL, 2016
- Terminology Training, TermTurk-Hacettepe University, 2009
- School of IT Journalism, Turkish Informatics Foundation, 2003
- 6th ProZ.com Translation Contest Winner (EN-TR)
- 7th ProZ.com Translation Contest Winner (EN-TR)
- 1st Annual ProZ.com Translation Contest Winner (EN-TR)

BARIS EMRE ALKIM, PH.D
TURKISH LOCALIZER / LINGUIST

BOOK TRANSLATIONS (EN-TR)		
Year	Title, Original Title, Author, Publisher	ISBN Number
-	<i>Welcome to the Universe</i> , Neil DeGrasse Tysson Geoturka Publishing	Work in Progress
2020	<i>Beyond the Sky</i> , Dana O Briain Domingo Publishing	Work in Progress
2019	<i>Harita Üzerinde (On the Map)</i> , Simon Garfield Domingo Publishing	9786051981383
2019	<i>Frankenstein</i> , Mary Shelley DEX Kitap	9786050954111
2018	<i>Her Şeyin Teorisi (Theories of Everything)</i> , Frank Close Domingo Publishing	9786051980751
2017	<i>Yüzüncü Kraliçe (Hundredth Queen)</i> , Emily R. King Hep Kitap	9786051921570
2017	<i>Uzaylılar (Aliens: The Science Asks: Is There Anyone Out There?)</i> , Edited by Jim Al-Khalil Domingo Publishing	9786051980188
2017	<i>Orijinaller (The Originals)</i> , Adam Grant Modus Publishing	9786056568671
2016	<i>Kazanma Hayali: Köşedeki Dükkândan Köşedeki Ofise (A Winners Dream: A Journey From Corner Store to Corner Office)</i> , Bill McDermott Modus Publishing	9786056568640
2016	<i>Explore Rivers and Ponds! With 25 Great Projects</i> Carla Mooney TÜBİTAK (The Scientific and Technological Research Council of Turkey)	Awaiting Publication
2016	<i>Robotics: Discover the Science and Technology of the Future</i> , Kathy Ceveri TÜBİTAK (The Scientific and Technological Research Council of Turkey)	Awaiting Publication
2015	<i>Canavarlar II (Monsters 2)</i> , Ilsa J. Bick DEX Kitap	9786050927863
2015	<i>Canavarlar I (Monsters 1)</i> , Ilsa J. Bick DEX Kitap	9786050927504
2014	<i>Direnış (Opposition)</i> , Jenniffer Armentrout, DEX Kitap (Jointly translated with Bilge N. Zileli Alkim)	9786050922592
2014	<i>Avcı (Sentinel)</i> , Jenniffer Armentrout DEX Kitap	9786050918502
2013	<i>Köken (Origin)</i> , Jenniffer Armentrout DEX Kitap	9786050917567
2013	<i>Apollyon (Apollyon)</i> , Jenniffer Armentrout DEX Kitap	9786050916249
2013	<i>İksir (Elixir)</i> , Jenniffer Armentrout DEX Kitap	9786050916249 (Included in Apollyon)
2013	<i>Sonsuz (Endlessly)</i> , Kiersten White DEX Kitap	9786050914818
2013	<i>Ölmeden Önce Dinlemeniz Gereken 1001 Album (The 1001 Albums You Need To Hear Before You Die)</i> , ed. Robert Dimery Caretta Caretta Collaboratively translated with three other translators	9789944702935
2012	<i>Gölgeler (Shadows)</i> , Ilsa J. Bick DEX Kitap	9786050911732
2012	<i>Meleğin Düşüşü (Angel Fall)</i> , Susan Ee DEX Kitap	9786050908725
2012	<i>Lord Umber Günlükleri 3: Zamanın Sonu (Chronicles of Umber 3: The End of Time)</i> , P.W. Catanese Doğan Egmont	9786050906394
2012	<i>Çakal ile Kurt (The Jackal and the Wolf)</i> , Shen Shixi Doğan Egmont	2789785930532
2011	<i>Ölümüne Adalet (The Breach of Trust)</i> , David Ellis Derin Kitap	9786055561376

BARIS EMRE ALKIM, PH.D

TURKISH LOCALIZER / LINGUIST

2011	<i>Küller (Ashes)</i> , Ilisa J. Bick DEX Kitap	9786050904147
2011	<i>Doğüstü (Supernaturally)</i> , Kiersten White DEX Kitap	9786050904734
2010	<i>Paranormal (Paranormalcy)</i> , Kiersten White DEX Kitap	9786050900033
2011	<i>Lord Umber Günlükleri 2: Ejderha Oyunları (Chronicles of Lord Umber 2: Dragon Games)</i> , P.W. Catanese Doğan Egmont	9786050901849
2011	<i>Lord Umber Günlükleri 1: Tesadüf'ün Keşfi (Chronicles of Lord Umber 1: Happenstance Found)</i> , P.W. Catanese Doğan Egmont	9786050901832
2011	<i>Tim Burton'dan Alis Harikalar Diyarında (Tim Burton's Alice in Wonderland graphic novel)</i> , Doğan Egmont	9786051116686
2011	<i>Pers Prensi: Zamanın Kumları (Prince of Persia: Sands of Time graphic novel)</i> Doğan Egmont	9786051117805
2010	<i>A'dan Z'ye Microsoft Office 2010 (First Look Microsoft Office 2010)</i> , Katherine Murray Doğan Burda Publishing	Free eBook by CHIP Magazine
2009	<i>Et (Meat)</i> , Joseph D'Lacey Minima Publishing	9750166297
2004	<i>Elminster Myth Drannor'da (Elminster in Myth Drannor)</i> , Ed Greenwood Phoenix Publishing	9789756565759
2003	<i>Zaman Çarkı 1. Cilt – Dünyanın Gözü (The Wheel of Time – The Eye of the World)</i> , Robert Jordan Phoenix Publishing (jointly translated with Ayşe Şirin Okyayuz Yener)	9789756565506
2002	<i>Amber'de Dokuz Prens (Nine Princes in Amber)</i> Roger Zelazny, İthaki Publishing	9789758607389
2002	<i>Avalon'un Tüfekleri (Guns of Avalon)</i> , Roger Zelazny İthaki Publishing	9789758607389 (three novels printed together)
2002	<i>Tekboynuzun İşareti (Sign of the Unicorn)</i> , Roger Zelazny İthaki Publishing	9789758607389 (three novels printed together)
2001	<i>Ralph 124C41+</i> , Hugo Gernsback Atılğan Publishing	9789758443017
2001	<i>Shannara'nın Elfaşları (Elfstones of Shannara)</i> , Terry Brooks İthaki Publishing	9786053755203
2000	<i>Mars Yıllıkları (Martian Chronicles)</i> , Ray Bradbury İthaki Publishing	9786053752769
2000	<i>Deliliğin Dağlarında (At the Mountains of Madness)</i> H.P. Lovecraft, İthaki Publishing	9786053752486
2000	<i>Beyaz Ejder (White Dragon)</i> , Anne Mc Caffrey İthaki Publishing	9789756902660
1999	<i>Ejder Şarkısı (Dragonsong)</i> , Anne McCaffrey İthaki Publishing	9789756902387
1999	<i>Ejder Arayışı (Dragonquest)</i> , Anne McCaffrey İthaki Publishing	9789756902189
SHORT STORY TRANSLATIONS (EN-TR)		
2002	<i>Efsaneler (Legends) vol 1</i> , One story by Anne McCaffrey Phoenix Publishing	9789756565322
2000	<i>Karanlıkta 33 Yazar -1 (33 Authors in the Dark vol.1)</i> Three short stories by Sheridan LeFanu, Amelia Ann Blanford Edwards, and Montague Rhodes James İthaki Publishing	9789756902769
2001	<i>H.P. Lovecraft'tan 3 Öykü (2 Stories by H.P. Lovecraft)</i> Two stories by H.P. Lovecraft İthaki Publishing	9789758607150

BARIS EMRE ALKIM, PH.D
TURKISH LOCALIZER / LINGUIST

2001	<i>Karanlıkta 33 Yazar -2 (33 Authors in the Dark vol.2)</i> Three short stories by Robert Bloch and Clark Ashton Smith, İthaki Publishing	9789756902813
2001	<i>Karanlıkta 33 Yazar -3 (33 Authors in the Dark vol.3)</i> Three short stories by Ray Bradbury, Dan Simmons and Harlan Ellison İthaki Publishing	9789756902820
2001	<i>Cthulhu Mitosu Öyküleri 3 (Tales of Cthulhu Mythos)</i> Two short stories by Brian Lumley and Fritz Leiber, İthaki Publishing	9789756902912
2000	<i>Kılıç ve Büyü Öyküleri (Sword and Sorcery Stories)</i> Three short stories by Fritz Leiber and Robert Erwin Howard, İthaki Publishing	9789756902875
2000	<i>Sus Projesi, (Sci-Fi Story Compilation)</i> A short story by Mary Rosenblum US Publishing	9759397919 9789759397919
1999	<i>Atılğan Bilimkurgu Öyküleri Seçkisi (Sci-Fi Story Compilation)</i> A short story by H.G. Wells Atılğan Publishing	9789758443000

CHILDREN'S BOOKS TRANSLATIONS (EN-TR)		
Year	Title	ISBN
2010	<i>SüngerBob DedektifPantolon: Kayıp Spatula Vakası (SpongeBob DetectivePants: The Case of Missing Spatula)</i> David Lewman	9786051114774
2010	SüngerBob KarePantolon: Atlantis Gezisi (SpongeBob SquarePants: My Trip to Atlantis) Sarah Willson	9786051114941
2010	SüngerBob KarePantolon: Sünger Firarda	9786051114958
2010	Disney Öykü Hazinesi	9786051116228
2010	Ben10: Şifreli Oyun Kitabı	9786051117829
2010	Hello Kitty Anı Kitabım	9786051114460
2010	Winnie the Pooh: Bal var mı?	9786051114453
2010	Ben10 Alien Force: Özel Koleksiyon Oyun Kitabı	9786051114835
2010	Ben10 Alien Force: Boyama ve Oyun Kitabı	9786051115535
2010	Ben10 Alien Force: Dev Boyama Kitabı	9786051114804
2010	Ben10 Alien Force: Çizim Kitabı	9786051115528
2010	Ben10 Alien Force: Eksiksiz Kılavuz	9786051114859
2010	Kaşif Dora: Bilmece Zamanı	9786051114446
2010	Kaşif Dora: İyi Geceler Dora – Cartoon Network	9786051114972
2010	Kaşif Dora Doğa Günü'nü Kutluyor – Cartoon Network	9786051114767
2010	Kaşif Dora Süper Eğlenceli Öykülü Boyama Kitabı 3 – Cartoon Network	9786051115405
2010	Kaşif Dora Süper Eğlenceli Öykülü Boyama Kitabı 2- Cartoon Network	9786051115399
2010	Kaşif Dora Süper Eğlenceli Öykülü Boyama Kitabı 1– Cartoon Network	9786051115115
2009	Winnie the Pooh – Rüzgâr / Doğayı Keşfediyorum	9786051114606
2009	Winnie the Pooh – Su / Doğayı Keşfediyorum	9786051114613
2009	Winnie the Pooh – Işık / Doğayı Keşfediyorum	9786051114620
2009	Winnie the Pooh – Mevsimler / Doğayı Keşfediyorum	9786051114637
2009	Winnie Öyküleri – Disney	9786051113210
2009	Klasik Öyküler – Disney	9786051113203
2009	Film Öyküleri – Disney & Pixar	9786051113197
2009	İşte Arabalar – Disney & Pixar	9786051112565

2009	Scooby-Doo ve Hayalet Goril	9786051112077
2009	Scooby-Doo ve Zombinin Definesi	9786051112060
2009	Scooby-Doo ve Kumsaldaki Balçık Canavarı	9786051112046
2009	Scooby-Doo ve Kar Canavarı	9786051112053

PROOFREADING		
Year	Title, Original Title, Author, Publisher	ISBN
2015	Kişisel Sağlık Kamu Sağlığına Karşı (Me Medicine vs. We Medicine) Donna Dickenson TÜBİTAK (The Scientific and Technological Research Council of Turkey)	(awaiting publication)
2014 (published in 2016)	Başıma Yıldırım Düştü: Olasılıkların Merak Uyandıran Dünyası (Struck by Lightning: The Curious World of Probabilities) Jeffrey S. Rosenthal, TÜBİTAK (The Scientific and Technological Research Council of Turkey)	9789754039733
2014 (published in 2016)	A'dan Z'ye İcatlar ve Mucitleri (A to Z of Inventions and Inventors) Pennie Stoyles and Peter Pentland TÜBİTAK (The Scientific and Technological Research Council of Turkey)	9754039757
2005	Bilim Eşiği 2 – Sanat Tarihinde Gençler 2005 Semineri Bildirileri (Proceedings of Young Scholars in Art History 2005 Seminar) English Texts Editor Arkeoloji ve Sanat Yayınları	9756561904
2002	Karakılıç'ın Dövülüşü (Forging of the Black Sword) Margaret Weis İthaki Publishing	9758607618
2002	Shannara'nın İlk Kralı (First King of Shannara) Terry Brooks İthaki Publishing	9758607464
2002	Shannara'nın Dileşarkısı (Wishsong of Shannara) Terry Brooks İthaki Publishing	9786053755227